

Rouge à lèvres (Kaddish, poème IX)¹

Par Marjorie Silverman

Traduit de l'anglais par Cat LeBlanc

LIPSTICK

My mother wore lipstick
Your mother wore heroism
My mother achieved distance
Your mother achieved exodus
I know because I read the book
I'm sorry but not that sorry

**

now I look at her textiles and kvetch about unbounded bath-rooms and shared underwear and hair dryers that undo worlds while your own war inhabits you silently insidiously deceptively visible only through your bald head while I thrash around in constant combat beating myself up wearing myself into the ground as though capitulating instead of fleeing pogroms is in my blood the way Salonika is in your blood the way cancer is in your blood the way survival is in your blood the way your will to live is so much stronger than mine because mine reaches for the mental institution mine reaches for any way out mine is jealous of your cells mine doesn't know what to do with this battle that continues

**

until Chopin seeps through the ceiling like gas and I
Stop.

1. Extrait du recueil *(Un)spoken* (2023). Reproduit ici avec l'autorisation de l'éditeur, Now or Never Publishing, Surrey, C.-B., Canada. Tous droits réservés à l'auteur, ©Marjorie Silverman.

ROUGE À LÈVRES

Ma mère portait le rouge à lèvres
Ta mère portait l'héroïsme
Ma mère prenait ses distances
Ta mère prenait sa liberté
Je le sais parce que j'ai lu le livre
Je suis désolée, mais pas tant que ça

**

maintenant je regarde ses textiles et kvetche sur les salles de bains sans bornes et les sous-vêtements partagés et les séchoirs à cheveux qui fondent les mondes alors que ta propre guerre t'habite silencieusement insidieusement faussement visible uniquement par ta tête chauve alors que je me débats dans un combat continu me martyrisant me pulvérisant jusqu'aux os comme si céder aux pogroms au lieu de fuir coule dans mon sang comme Salonika coule dans ton sang comme le cancer coule dans ton sang comme la survie coule dans ton sang comme ta volonté de vivre est tellement plus profonde que la mienne parce que la mienne cherche l'asile la mienne cherche toutes les issues la mienne est jalouse de tes cellules la mienne ne sait pas comment faire face à ce combat sans fin

**

jusqu'à ce que Chopin émane du plafond comme un gaz et je
m'arrête.

Notices biographiques

Marjorie Silverman, d'Ottawa-Gatineau, est une auteure de la relève. Ses poèmes ont paru dans les revues *The Maynard*, *Bywords* et *Montréal Writes*. À travers son écriture, Marjorie tente d'instaurer un dialogue entre ses diverses identités, y compris son héritage culturel juif et la lutte menée tout au long de sa vie contre des problèmes de santé mentale. Ancienne psychothérapeute, Marjorie est actuellement une professeure associée à l'École de travail social de l'Université d'Ottawa. *(Un)spoken*, dont le poème ci-dessus est extrait, est son premier recueil de poésie.

Cat LeBlanc est une traductrice entre l'anglais et le français originaire de la Nouvelle-Écosse. Ses traductions de poésie, de littérature et de textes académiques ont paru dans plusieurs publications, allant de livres pour enfants et de rapports de recherche jusqu'à des revues académiques et littéraires. Avec plus de deux décennies d'expérience et une passion pour la langue et la littérature, Cat apporte rigueur, application et élégance à chacune de ses traductions.